

Porównanie tłumaczeń Hioba 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten dzień! Oby nie (wyszedł z) ciemności, oby z wysoka nie upomniął się o niego Bóg ani nie zabłysła nad nim jutrzienka!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oby ten dzień w ogóle nie wyszedł z ciemności, oby z wysoka nie upomniął się o niego Bóg ani nie rozbłysła nad nim jutrzienka!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech ten dzień stanie się ciemnością, niech o niego nie troszczy się Bóg z wysokości i nie oświeć go światłość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bodaj się był on dzień obrócił w ciemność! By się był o nim nie pytał Bóg z wysokości, i nie był oświecony światłością!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dzień on niech się obróci w ciemności, niech się o nim nie pyta Bóg z wysoka i niech nie będzie oświecon światłością!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech dzień ten zamieni się w ciemność, niech nie dba o niego Bóg w górze. Niechaj nie świeci mu światło,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bodajby ów dzień obrócił się w ciemność, bodajby o niego nie pytał Bóg na wysokości i nie zabłysł nad nim jasny promień!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech dzień ten zamieni się w ciemność, niech nie pyta o niego Bóg na wysokościach i niechaj światło nad nim nie świeci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech ten dzień stanie się ciemnością, niech Bóg z wysokości nie troszczy się o niego i niech nie rozbłyśnie nad nim dzienne światło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech ten dzień stanie się ciemnością, niech się o niego nie troszczy Bóg z wysokości i niechaj światłość nad nim nie świeci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай буде той день темрявою, і хай Господь згори його не шукає, ані хай не прийде світло на нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bodajby ten dzień pozostał ciemnym; bodajby się o niego nie pytał Bóg na wysokości, a także nie zaświecił nad nim jasny promień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzień ów – niech stanie się ciemnością. Niech Bóg nań z góry nie spojrzysz ani niech nad nim nie jaśnieje światło dzienne.

¹⁾ jutrzienka, נְהָרָה (nehara h), hl.